

# 日本汉语初学者别字别词类型初探

卢涛 广岛大学

**概要：**日本汉语初学者在汉语作文、日译汉及词汇测试书写中（包括手写与电脑输入），会出现各种类型的别字别词使用错误，例如他们会将“旗袍”写成“旗咆”“旗跑”“旗包”“旗袍”“袍旗”以及“中国衣服”等。本文将根据造成别字别词使用的原因（动因），对日本汉语初学者的别字别词使用类型进行划分，进而提出英语母语者等非汉字圈学生为对象的汉语教学中是否出现同类字词书写错误的比较性研究课题，以促进对外汉语教学的字词教学、汉外字词对比研究以及偏误分析的个性问题与共性问题的探讨。

**关键词：**别字别词 错误类型 错误动因 偏误个性与共性

## 1. 引言

一般认为，汉字的学习与使用对日本汉语学习者来说是件容易的事情。至今我们也较少看到有关对日汉语教学中的汉语字词书写问题的深入探讨。但正如日本大学生同样存在日语汉字书写错误一样(注1)，在手写或输入汉语过程当中我们会发现许多别字别词的错误，这成为了对外汉语教学中值得注意并加以解决的重要课题。

所谓别字别词错误就是词语部分构成要素（语素或字素）以及词语的使用选择错误。日本汉语初学者除笔划、部首（部件）的书写错误外，更多地体现在别字和别词的使用上。在此，我们将别字别词的使用划分为直接来自日语字词影响（负迁移）的偏误和非日语字词影响以及复合性错误及类推错误这三大类，在揭示造成这些错误的原因的同时，也为解决教学实际问题提供参考。

## 2. 日语负迁移的别字别词使用

我们曾从形态、句法、语义等方面，对日本学生受日语汉字干扰造成的汉语偏误类型进行过一个初步的划分与分析，其中由动词和形容词构成的谓词和由名词等构成的体词的下列偏误正是本文讨论的别字别词使用的偏误类型（卢 2017）。

- (1) \*在世界中心呼爱→在世界中心呼唤爱
- (2) \*我想减这些东西→我想减少这些东西
- (3) \*把门闭上→把门关上
- (4) \*茶文化是两国长的文化交流内容→茶文化是两国长期的文化交流内容
- (5) \*树都很青→树都很绿
- (6) \*了解文化的差很重要→了解文化的差异很重要
- (7) \*今天是打工的日→今天是打工的日子

例（1）是套用日语「叫ぶ」使用单音节动词而忽略双音节动词使用的例子，例（2）是套用日语「減らす」使用单音节动词而忽略补语使用的例子，例子（3）是套用标记日语动词「閉める」的汉字造成动词区别使用错误的例子，例（4）是套用日语「長い」将单音节形容词做定语使用的例子，例（5）是套用日语形容词「青い」造成汉语单音节形容词作谓语使用的例子，例（6）和例（7）是套用日语单字名词（亦是单音节名词）「差」和「日」将汉语中语素或非自由语素化的单字作独立名词使用的例子（注2）。

诸如此类的例子还有很多。

- (8) \*我在巴士里坏了我的耳机→我在巴士里弄坏了我的耳机
- (9) \*港很像新加坡，很现代→港口很像新加坡，很现代
- (10) \*那时候我对寺没有兴趣→那时候我对寺院没有兴趣
- (11) \*以前去东京的时，我和家人一起去的→以前去东京的时候，我和家人一起去的

如果说“\*他的生日快要来了（他的生日快要到了）”当中的“来”是套用了日语的「来る」而形成的搭配错误，那么例（8）的“坏”是套用了日语的「壊す」，例（9）的“港”是套用了日语的「港」，例（10）的“寺”是套用了日语的「寺」，例（11）的“时”是套用了日语的「時」而形成的别字别词错误。类似的例子还有将“游泳”写成“游”、“请等”写成“请待”等等。

上述例（1）至例（11）的别字别词的使用多属于语素化汉字即“非词”的词语使用类型。而日语负迁移的别字别词使用还包括了日语汉字（包括繁体字、旧体字）的使用和日语词语直接使用造成的非汉语词语或意义迥别的使用这两个类型。我们先看日语汉字使用的例子。

- (12) \*我们广岛大学两胜两负→我们广岛大学两胜两负

(13) \*卓子上放着什么→桌子上放着什么

类似例(12)和例(13)的例子还有将“四点”写成“四时”、“身高”写成“身长”、“刷牙”写成“刷齿”、“俄语”写成“露语”、“喝茶”写成“吃茶”或“饮茶”等等。其中既有来自旧式汉语残留在日语中的汉字词语的影响，也有来自日语独有的汉字用法的影响(注3)。而这些例子与中国日语初学者使用汉语汉字书写日语汉字属于同一性质的问题。

日语词语的直接使用是日语负迁移的另一个显著的问题，这与汉语母语者在日语中直接使用汉语字词现象亦属于同一类型问题。

(14) \*这里有个室→这里有单间

(15) \*买了古着→买了旧衣服

例(15)的“个室”是日语「个室」、例(16)的“古着”是日语「古着」的直接使用。将“发现”写成“发见”、将“这次”写成“今回”、将“房东”写成“大家”、“院子”写成“庭院”、“(打)麻将”写成“(打)麻雀”等也是日语字词直接使用的例子。

如上所述，日语汉字的干扰即负迁移是一个比较突出的现象，在对日汉语教学中应引起我们足够的重视。而这类问题估计在非汉字圈的同学那里是不会出现的，但我们假设有学习日语经验的同学也许会犯同类错误，有关问题有待深入调查研究。

### 3. 非日语字词影响的别字别词

非日语字词影响的别字别词使用是指来自汉语字词本身的特性及学习难点所容易产生的字词偏误，其中包括1)同音字混淆、2)异音字混淆、3)误读引起的别字别词使用、4)构词错误这四类。下面我们分别加以考察。

#### (1) 同音字混淆

除将“海产品”打成“还产品”、“回东京”打成“会东京”、“神社”打成“神设”等简单的汉字输入错误外，我们还发现了以下同音字词的混淆例子。

(16) \*没有人拿我的提报→没有人拿我的提包

(17) \*你吧作业做完了吗→你把作业做完了吗

(18) \*他象他爸爸→他像他爸爸

(19) \*每年我奶奶作非常好吃的年夜饭→每年我奶奶做非常好吃的年夜饭

例 (19) 的“作”也不排除来自日语动词「作る」的影响，但如同汉语母语者亦有将“作”与“做”混同使用一样，有理由认为例 (19) 亦属于同音字混淆问题。与例 (16) 至例 (19) 相同的同音字混淆的例子还有将“很愉快”写成“恨愉快”、“环球影城”写成“还球影城”、“维吾尔”写成“维吾儿”、“剑桥”写成“检桥”、“请喝茶”写成“清喝茶”、“对不起”写成“对不气”、“打麻将”写成“打麻奖”、“稍等”写成“梢等”、“旗袍”写成“旗咆”“旗跑”等。这些同音字混淆的基本规律是用已学已知字词代替生字生词，并带有一定的“避繁就简”的倾向。

### (2) 异音字混淆

由于某些汉字本身结构的繁复与字形的相似以及语义的近似，日本汉语初学者还出现了以下这些异音字混淆现象。

- (20) 女孩→\*女儿 几口人→\*儿口人 有点儿→\*有点几 肚子→\*脏子 喝茶→\*渴茶 稍等→\*租等 俄语→\*哦语 刷牙→\*削牙 旗袍→\*旗包 护照→\*把照 办公楼→\*办公樱

如果将“办公楼”写成“办公樱”看作是简单的“笔误 (slip of the pen)”的话，那么例 (20) 当中的其他例子都可以看作是字词构形相似、字词意义相似所造成的记忆错误。总的来看，日语当中不使用的、使用频率较低的或意义完全不同的汉字对日本学生来说掌握相对困难，如“孩”“几”“肚”“渴”“稍”“俄”“刷”“袍”“护”等。

### (3) 误读引起的书写错误

在实际教学活动中，我们可以观察到许多由误读引起的字词书写错误，这在电脑操作的输入过程当中表现得尤为突出。

- (21) \*因为新光病毒不知道会不会举行成人仪式→因为新冠病毒不知道会不会举行成人仪式
- (22) \*应为年末，所以医院营业已经结束了→因为年末，所以医院营业已经结束了
- (23) \*春假，我打算认证地打工→春假，我打算认真地打工
- (24) \*从机场到我老家开车要一个少时→从机场到我老家开车要一个小时

如同南方某些地区的汉语母语者会将韵母的 an 与 ang、in 与 ing 等混同，如将“勤”念成 qing 等一样，例 (21) 至例 (23) 是韵母混同造成的汉字输入错误，而例 (25) 则是声母 sh 与 x 之误读使然。

#### (4) 构词错误

构词错误有单字脱落和字序颠倒两种情况。将“高科技”写成“高技”、“小提琴”写成“小琴”、“公司职员”写成“司职员”或“公职员”、“办公楼”写成“公楼”等属于前者的例子，而后的例子则有以下这些。

(25) 着凉→\*凉着 头疼→\*疼头 饭团→\*团饭 旗袍→\*袍旗 房东→\*东房 熊猫→\*猫熊

例(25)基本是汉语的“非词”，这类字序错误产生的原因有待进一步考察(注4)。

以上所讨论的同音字混淆、异音字混淆、误读引起的别字别词使用、构词错误等汉字文化圈和非汉字文化圈的学习者都有可能出现，具有一定的普遍性，相关的比较性研究有待展开。

#### 4. 复合性错误及类推错误

除上边讨论的套用日语的问题和来自汉语字词结构本身的问题外，我们还可以观察到复合性错误以及类推错误等更为复杂的字词书写问题。

(26) \*那时我可以从亲戚受压岁钱那时→我可以从亲戚收压岁钱

例(26)既可以看作是上边讨论过的同音字混淆问题，也可以解释为套用日语「受ける」的负迁移问题，体现出一定的复合性、交叉性。而将“高尔夫球”写成“高尔(夫)求”则是兼有单字脱落和别字使用的更为明显的复合性错误。类似的例子还有下边两例。

(27) 公司职员→\*公司事员\*员工\*工作员(注5)

(28) 护照→\*护票\*照票\*护士

“公司事员”的“事”既有可能是误读的结果(zh与sh的声母混淆)，也有可能是套用了日语的「事務員」。例(28)“护照”的各个“变体”也是复合性、交叉性的错误。

将“打麻将”写成“下麻雀”也是复合性错误。“麻雀”是上边提及过的套用日语汉字问题，而“下”的使用则是固定搭配“下棋”中的“下”的错误类推而引起的偏误。由错误类推而产生了许许多多稀奇古怪的编造词语，将“旗袍”编造成“中国衣服”是这样，下边对应“办公楼”“单间”“双人间”“房东”等编造的词语也都程度不同地体现了某种错误的类推。

(29) 办公楼→\*公司楼\*事物楼\*职务楼

(30) 单间(单人间)→?单人房间\*单房间

(31) 双人间→? 双人房间?? 二人房间\*两身房间\*双房双人\*双房间

(32) 房东→\*房家\*房夫\*房亲(注6)

下边的例子也可以看作是字词书写错误，但这其中的“误”与“错”的区别问题已涉及到了补语和状语使用的句法层面，本文不深入讨论。

(33) \*我听误了→我听错了

(34) \*我误听了→我听错了

## 5. 结语

以上我们对日本汉语初学者的别字别词的使用类型进行了初步划分，即直接来自日语字词影响（负迁移）的偏误和非日语字词影响及复合性错误三大类。来自日语字词影响（负迁移）的偏误有1) 语素化汉字即“非词”使用、2) 日语汉字使用、3) 日语词语直接使用这三个小类。而非日语字词影响的汉字书写错误又可以分为1) 同音字混淆、2) 异音字混淆、3) 字形相似字词混淆、4) 构词错误等四类。最为复杂的是复合性错误及类推错误这一类。

日本汉语初学者的汉字书写错误除上述的日语母语干扰和汉字结构的繁复以外，还有汉字书写机会的减少与词汇储备有限等多方面原因。而非汉字文化圈汉语初学者汉字书写错误能够给我们提供哪些可比性研究课题进而提高汉字教学效果以及对汉字的本质认识有待合作性的调查研究。

## 注

(1) 盧(2004)对日本大学生日语汉字书写错误类型的划分为汉字词语与日语词语两大类，汉字词语的类型又有1) 部首错误、2) 使用别字、3) 使用别词、4) 使用非同音字等四个类别，与我们讨论的汉语别字别词使用有一定的关联性。当然在汉语字词的使用上，我们的同学的错误更复杂。

(2) 为区别日语和汉语，行文中日语语汇使用「」标记。

(3) 在香港或台湾学习过汉语的同学也许会使用更多的繁体字或旧体字，这是另外一个问题。

(4) 在台湾可以将“熊猫”说成“猫熊”。

- (5) 日语的「工作員」还有“特务”的意思
- (6) 偏误动因错综复杂，这些例子也不排除来自日语的影响。

### 主要引用・参考文献

盧 濤 (2004) 「漢字誤用の分析—総合コミュニケーション能力の育成を目指して—」

『広島外国語教育研究 (広島大学情報メディア教育研究センター) 第7号』 pp.75-86

卢 涛 (2009) 《汉语词化初探》 沈 力/赵华敏主编 《汉日理论语言学研究》 (学苑出版社) pp.188-196

盧 濤 (2017) 《日本汉语学习者汉字干扰类型初探》 《第二届汉字文化圈华语教学专题研讨会论文集》 (台湾清华大学) pp.204-214